

# El verbo de Trayectoria-Manera en el chino mandarín en comparación con el español y el inglés<sup>1</sup>

## Path-Manner verb in Mandarin Chinese compared to Spanish and English

M.<sup>a</sup> AZUCENA PENAS IBÁÑEZ<sup>a</sup>  
TAO ZHANG<sup>b</sup>

<sup>a</sup> Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. España.  
Correo electrónico: azucena.penas@uam.es

<sup>b</sup> Chongqing University of Science and Technology, School of Foreign Languages. China.  
Correo electrónico: tao.zhang@cqust.edu.cn

La tipología binaria de lengua de marco verbal y lengua de marco satélite (Talmy 1991, 2000) ha suscitado mucho interés por el estudio del evento de desplazamiento en las lenguas del mundo en las últimas tres décadas. Sin embargo, la codificación simultánea de Trayectoria y Manera —dos componentes semánticos claves de la tipología binaria de Talmy— ha recibido relativamente poca atención, sobre todo, en el chino mandarín, una lengua que posee abundantes verbos compuestos que posibilitan la composición entre los morfemas de Trayectoria y de Manera. La presente investigación se centra en elaborar un corpus de verbos de Trayectoria-Manera (VTMs) de que carece el chino mandarín, tomando como referencia los VTMs del español y el inglés (Cifuentes 2008). El corpus obtenido muestra que, debido a la productividad del verbo compuesto en el chino mandarín, el número total de VTMs de esta lengua supera ampliamente al del español e inglés.

*Palabras clave:* evento de desplazamiento, verbo de Trayectoria-Manera, lingüística contrastiva, tipología binaria de Talmy.

---

<sup>1</sup> La investigación se ha realizado dentro del Grupo de Investigación de la Universidad Autónoma de Madrid: *Semántica y Léxico*, coordinado por M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez, y de los Proyectos: Nacional FFI2012-34826 del Ministerio de Economía y Competitividad: *Semántica latino-románica: unidades de significado conceptual y procedimental. Diferencias conservadoras e innovadoras del latín al español y afinidades con otras lenguas* (2013-2016), y Europeo 2021-1-HR01-KA220-HED-000027562 de la Unión Europea: *Collaborative and transparent use of learning analytics in online university courses, valuing the learner role and exploiting advanced monitoring equipment (WE-COLLAB)* (2022-2025), Coordinador: Maja Vujičić, Principal Investigator partner UAM: M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez.

Tao Zhang es hablante nativo de chino mandarín y autor de correspondencia del artículo.

The binary typology of verb-framed language and satellite-framed language (Talmy 1991, 2000) has aroused much interest in the study of the motion event in the world's languages in the last three decades. However, the simultaneous encoding of Path and Manner—two key semantic components of Talmy's binary typology—has received relatively little attention, especially in Mandarin Chinese, a language that has abundant compound verbs that allow the composition between the morphemes of Path and Manner. This research focuses on developing a corpus of Path-Manner verbs (PMVs) that Mandarin Chinese lacks, taking as reference the PMVs of Spanish and English (Cifuentes 2008). The corpus obtained shows that, due to the productivity of the compound verb in Mandarin Chinese, the total number of PMVs in this language greatly exceeds that of Spanish and English.

*Key words:* motion event, path-manner verb, contrastive Linguistics, Talmy's binary typology.

## 1. INTRODUCCIÓN

Según Talmy (1985, 1991, 2000), el evento de desplazamiento está compuesto por cuatro componentes semánticos internos, que son la Figura (el objeto que se mueve), el Fondo (el objeto en relación con el cual se mueve la Figura), el Desplazamiento (movimiento *per se*) y la Trayectoria (camino generado en el desplazamiento); además de un Co-evento, que, técnicamente, no es parte del evento de movimiento, sino de un evento complejo en el que el evento de movimiento es solo uno de los eventos comprendidos mediante el proceso de integración de eventos (Talmy 2000, tomo II, cap. 3). Dicho Co-evento frecuentemente es la Manera (cómo se mueve la Figura) o la Causa (qué genera el desplazamiento de la Figura). Talmy (1991, 2000) divide las lenguas en dos tipos: lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite, según que la Trayectoria esté codificada por el verbo o el satélite<sup>2</sup>. Pertenecen al tipo de lengua de marco verbal familias como la romance, la semítica y la polinesia, según se ilustra con el español que, con arreglo a Talmy (1985), es un ejemplo perfecto de este tipo de patrón:

- (1) a. La botella *entró/salió al/de* la cueva (flotando).
  - b. La botella *pasó* por la piedra (flotando).
  - c. *Metí* el barril a la bodega rodándolo.
  - d. *Saqué* el corcho de la botella retorciéndolo.
- (Talmy 1985: 69-71)

<sup>2</sup> Según Talmy (2000: 102), el término satélite se refiere a una “grammatical category of any constituent other than a noun-phrase or prepositional-phrase complement that is in a sister relation to the verb root. It relates to the verb root as a dependent to a head”, e incluye, entre otros, las partículas verbales del inglés, los prefijos verbales del alemán.

Como se observa en los ejemplos, la Trayectoria está fusionada con los verbos, mientras que los Co-eventos Manera y Causa, suelen expresarse de forma subordinada (mediante gerundio o frase adverbial).

Las lenguas que pertenecen al tipo de lengua de marco satélite son, entre otras, todas las lenguas indoeuropeas, menos las lenguas romances, y el chino. Cabe señalar el hecho de que hay evidencias que indican que el latín, de donde proceden todas las lenguas romances, es una lengua de marco satélite, en oposición a lo que uno esperaría a partir del panorama de las lenguas romances. Así lo han manifestado estudios como el de Acedo Matellán (2010), cuando dedica el capítulo 3 de su tesis a “Latin as a satellite-framed language”, o el de Penas Ibáñez (2018: 247) cuando afirma: “[...] las lenguas de marco satélite como el inglés (extensible también al latín) suelen fijar la trayectoria en un satélite y el co-evento en el verbo principal: I [ran (‘to go running’)] out of the room o Avis involavit [in (‘dentro’) volavit (‘fue volando’)].”

El inglés es representativo de este tipo, como vemos en los siguientes ejemplos, en los que el verbo codifica “Desplazamiento + Manera” (2a-2b) o “Desplazamiento + Causa” (2c-2d):

- (2) a. *The rock slid/rolled/bounced down the hill.*  
 ‘La roca se deslizó/rodó/rebotó cuesta abajo por la colina’  
 b. *The gate swung/creaked shut on its rusty hinges.*  
 ‘La puerta giró/crujió al cerrarse sobre sus bisagras oxidadas’  
 c. *I pushed/threw/kicked the keg into the storeroom.*  
 ‘Empujé/arrojé/pateé el barril (hacia) dentro del almacén’  
 d. *I blew/flicked the ant off my plate.*  
 ‘Soplé/tiré la hormiga fuera de mi plato’  
 (Talmy 2000: 30)

En cuanto a los Co-eventos de Manera y Causa del evento de desplazamiento, dado que el primero es el componente semántico más tratado en los estudios<sup>3</sup>, la tipología binaria suele ser considerada como la distinción entre la codificación de Manera o Trayectoria en el verbo. El comportamiento de las lenguas desde un enfoque pragmático, como, por ejemplo, en la traducción de las novelas narrativas, de las narraciones inducidas, muestra que las lenguas adscritas a uno de los dos tipos también presentan variaciones inter-tipológicas e intra-tipológicas, por lo que se ha propuesto, en lugar de la tipología binaria, colocar las lenguas en el Continuo de Saliencia de Manera (Slobin 2004) y el Continuo de Saliencia de Trayectoria (Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009). Asimismo, los numerosos estudios posteriores que se basan en el modelo de Talmy han confirmado que las lenguas adscritas a

<sup>3</sup> Como Matsumoto (2003: 405) pone de manifiesto, “the case of Cause conflation is rare in noncausative motion expressions in languages in which they are supposed to be predominant (e.g., English), and in this respect irrelevant to the discussion on noncausative motion expressions.”

uno de dichos dos patrones también pueden adoptar, con ciertas restricciones, el otro tipo para codificar el evento de desplazamiento (Aske 1989<sup>4</sup>; Slobin y Hoiting 1994; Slobin 1997; Beavers et al. 2010; Chen 2019; Penas y Zhang 2021; Zhang 2021, etc.).

En este trabajo, vamos a estudiar un fenómeno que ha recibido relativamente poca atención en la literatura científica, consistente en la codificación simultánea de Trayectoria y Manera —dos componentes claves de la tipología binaria de Talmy— en el verbo. Siguiendo el método adoptado por Cifuentes (2008), quien elabora un corpus de verbos de desplazamiento del español y del inglés, a los que se atribuyen los componentes semánticos, principalmente de acuerdo con las definiciones de los diccionarios, procedemos, en línea con lo que ha hecho Cifuentes, a crear un corpus de verbos de Trayectoria-Manera (en adelante, VTM) del chino mandarín (en adelante, el chino). Cabe indicar que el chino dispone de numerosos verbos compuestos<sup>5</sup>, por lo que sería relevante investigar si la regla particular de composición de verbos favorece la formación de verbos híbridos de Trayectoria-Manera, como, por ejemplo, la composición de “morfema de Trayectoria + morfema de Manera”, “morfema de Trayectoria-Manera + morfema de Trayectoria” o “morfema de Trayectoria-Manera + morfema de Manera”. Y, en caso de ser así, podemos preguntarnos si el VTM ofrece un número comparable al de VT y VM en el chino moderno, por lo que aquel puede formar un tipo de verbo de desplazamiento independiente de estos.

## 2. EL VTM. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN

Obsérvese que la lexicalización de VTMs no encaja bien con la observación de Talmy (1991, 2000) de que el patrón de “Desplazamiento + dos componentes semánticos” es un patrón de lexicalización menor en las lenguas, que se limita a casos esporádicos, aunque sí es perfectamente compatible con la tipología binaria propuesta por él.

### 2.1. El VTM en las lenguas románicas

Folli y Ramchand (2005) y Fábregas (2007) proponen que el italiano y el español —dos lenguas románicas—, disponen de un grupo de VTMs:

- (3) a. Italiano: *correre* ‘correr’, *rotolare* ‘rodar’, *rimbalzare* ‘rebotar’, *scivolare* ‘deslizar’, *gattinare* ‘gatear’, *saltare* ‘saltar’, *volare* ‘volar’, *saltellare* ‘saltar’ (Folli y Ramchand 2005: 97).  
 b. Español: *correr*, *volar*, *nadar*, *andar*, *deslizarse*, etc. (Fábregas 2007)

<sup>4</sup> Cabe indicar que Aske (1989) es uno de los primeros en señalar este punto.

<sup>5</sup> Para los verbos compuestos en español, Penas y Hernando (2022).

Su argumentación consiste fundamentalmente en que dichos verbos, considerados generalmente como verbos de Manera (VM), pueden darse con las preposiciones locativas para codificar el evento de desplazamiento, como *rotolò* en (4a) y *correre* en (4b), en contraste con otros verbos que solo codifican Manera, como los mencionados en (5a) y (5b), los cuales, debido a la carencia de Trayectoria, no pueden darse con las preposiciones locativas, que tampoco la codifican, para describir el evento de desplazamiento:

- (4) a. *La palla rotolò sotto il tavolo.*  
 ‘La pelota rodó debajo de la mesa’  
 (Ambiguo: direccional o locativo)  
 (Folli y Ramchand 2005: 82)  
 b. El pájaro voló<sup>6</sup> a su nido.  
 (Fábregas 2007: 180)
- (5) a. *galleggiare* ‘flotar’, *camminare* ‘caminar’, *galoppare* ‘galopar’, *danzare* ‘danzar’,  
*nuotare* ‘nadar’, *sciare* ‘esquiar’, *passeggiare* ‘pasear’, *vagabondare* ‘vagar’.  
 (Folli y Ramchand 2005: 97)  
 b. *bailar, flotar, temblar, tropezar.*  
 (Fábregas 2007)

Sin embargo, como Levin et al. (2009) argumentan, no es necesario clasificar los VMs en dos subtipos como hacen Folli y Ramchand (2005) y Fábregas (2007), ya que, por un lado, la combinatoria de “VM + SP locativo” no es única de las lenguas romances, sino que se aplica también a las lenguas germánicas, como el inglés, el holandés (Gehrke 2007), el noruego (Tungseth 2005), y el chino (Tham 2013); por otro lado, la división en dos tipos de VMs no es categorial en las lenguas<sup>7</sup>, y no puede explicar por qué los VMs, como *shuffle* (6a) y *crawl* (6b), que denotan un desplazamiento menos prominente que otros VMs como *run* o *walk*, o, cómo los verbos que describen un desplazamiento sin meta específica, como *amble, stroll, wander* en (6c), pueden darse ocasionalmente con la preposición<sup>8</sup> locativa *in*:

<sup>6</sup> Fábregas (2007) argumenta que la preposición *a* del español, al igual que *at* del inglés, es locativa. Zhang (2021) y Penas y Zhang (2021) también afirman que *a* es inherentemente locativa.

<sup>7</sup> De hecho, Fábregas (2007) argumenta que, además de los dos tipos de VMs (un tipo que también codifica TD y otro tipo que no la codifica), existe un grupo de VMs que son casos de variación, los cuales, en principio no codifican TD, como *cojear* y *gatear*, pero para los hablantes que consideran aceptable su combinación con la preposición locativa *a*, sí codifican TD. Esto también prueba dicha afirmación de Levin et al. (2009).

<sup>8</sup> Para un estudio más amplio de la preposición como una categoría fronteriza entre la semántica sintáctica y la semántica léxica, Penas (2016).

(6) a. *Sleepy cadets **shuffled in** the room, perplexed and weary of the phenomenon, as rounds of interrogations began.*

‘Los cadetes soñolientos entraron en la habitación arrastrando los pies, perplejos y cansados del incidente, mientras comenzaban las rondas de interrogatorios’

(Tutton 2009: 18. Citado en Levin et al. 2009: 16)

b. ...*the slug was said to have **crawled in** the bottle before it was filled...*

‘se decía que la babosa se metió gateando en la botella antes de que fuera llenada’

(Tutton 2009: 18. Citado en Levin et al. 2009: 16)

c. *My 2 years old daughter had **wandered in** the room drawn in by the sounds of battle.*

‘Mi hija de 2 años había entrado en la habitación vagando atraída por los sonidos de la batalla’

(Levin et al. 2009: 16)

Por otra parte, los autores mencionados sostienen que, en línea con Cummins (1996), para el italiano; Kopecka (2009), para el francés; Gehrke (2007), para el alemán; Nikitina (2008), para el inglés y Tham (2013), para el chino, el significado direccional de “VM + SP locativo” proviene de la inferencia pragmática.

## 2.2. *Manner/path complementarity*

Levin y Rappaport (2013: 50) proponen la *manner/path complementarity*, de acuerdo con la cual, “manner and result meaning components are in complementary distribution: a verb lexicalizes only one” (2013: 50). En dicha propuesta, se toma la Trayectoria como un subtipo de Resultado, puesto que el complemento direccional en un evento de desplazamiento describe una Trayectoria con meta, equivalente a una localización resultativa. Las autoras afirman que la tipología dicotómica de Talmy también expresa implícitamente que un verbo de desplazamiento lexicaliza Trayectoria o Manera, pero no las dos simultáneamente.

Levin y Rappaport (2013) toman como ejemplo el verbo *climb* para sostener dicha propuesta, el cual, según Fillmore (1982: 32) y Jackendoff (1985: 276), es un VTM que expresa la Manera ‘clambering: using the hands and feet to propel one’s body’ y la Trayectoria ‘upward’.

En primer lugar, las autoras refutan que la Manera codificada por el verbo *climb* sea ‘clambering’, dado que existen numerosos usos de este verbo con Figura inanimada sin miembros corporales; en cambio, están de acuerdo con Geuder y Weisgerber (2008), en que la Manera codificada debe ser ‘force exertion against gravity’, por lo que, en un movimiento hacia abajo, “the presence of an upward force on certain points of the path” (Geuder y Weisgerber 2008: 26) permite que una Figura se mueva hacia abajo sin caerse.

En segundo lugar, el uso transitivo de *climb* no lexicaliza Trayectoria. En el ejemplo *Kelly climbed the tree*, las autoras afirman que la Trayectoria ‘hacia arriba’ no está codificada

por el verbo, sino que se deriva contextualmente de la interacción entre la Manera ‘force exertion against gravity’, el Fondo ‘the tree’ (que tiene una dimensión vertical prominente) y la intención de la Figura ‘Kelly’. Una prueba de esta afirmación son los numerosos ejemplos en los que el verbo *climb* puede concurrir con SPs o satélites que indican otras direcciones ajenas, como se muestra en (7):

- (7) a. (...) *Mungo climbed the rope ladder into the ship's rowing boat.*  
 ‘Mungo entró, trepando por la escalera de cuerda, al bote de remos del barco’  
 b. *We don't know if (...) had someone climbed the tree down to remove the entire rope.*  
 ‘No sabemos si (...) alguien bajó, trepando, del árbol para quitar toda la cuerda’  
 (Levin y Rappaport 2013: 63-64)

En (7a), el desplazamiento se efectúa del *ship* al *rowing boat* que se encuentra más abajo, con la implicación de una Trayectoria ‘de arriba hacia abajo’; en (7b) la combinación del verbo con el satélite *down* también demuestra que *climb* no siempre indica la Trayectoria ‘hacia arriba’.

La distinta Trayectoria corrobora que el verbo *climb* no codifica de por sí la Trayectoria, la cual más bien viene determinada por una inferencia producida por la participación del Fondo y la intención de la Figura.

En tercer y último lugar, se observan usos del verbo *climb* en los que solo se denota el componente Trayectoria:

- (8) a. *The prices/cost climbed.*  
 ‘Los precios subieron / El costo subió’  
 b. *During the recession, the number of foreclosures climbed.*  
 ‘Durante la recesión, el número de operaciones hipotecarias aumentó’  
 (Levin y Rappaport 2013: 66)

En (8), *climb* solo codifica la Trayectoria ‘hacia arriba’ (figuradamente), y concomitantemente se pierde el componente Manera.

Lin (2019) argumenta que el chino también cumple la *manner/path complementarity*, y da algunos ejemplos para mostrar que los verbos que parecen codificar Trayectoria y Manera solo codifican una de ellas. Uno de los ejemplos ilustrativos es el verbo 逃 *táo* ‘huir’. La autora argumenta que este verbo solo codifica la Manera ‘motion in order to get rid of unfavorable situation or object’, pero no la Dirección ‘to move away or leave’ como afirma Hsiao (2009) y sugieren los diccionarios chinos, dado que, por un lado, este verbo puede darse con distintas direcciones al igual que el inglés *climb*, como se muestra en (9), donde la dirección de 逃 *táo* puede ser ‘toward the village’ o ‘away from the village’:

- (9) 付强不向着村子外面逃去，反而向着村子逃回来。(Lin 2019: 59)

*Fù Qiáng bù xiàngzhe cūnzi wàimiàn táo qù, fǎnr*

Fu Qiang MN<sup>9</sup> hacia aldea afuera escapar ir en cambio

*Xiàngzhe cūnzi táo huí lái.*

hacia aldea escapar regresar venir

‘En lugar de escapar de la aldea, Fu Qiang escapó de regreso a la aldea’

Y, por otro lado, como argumenta Rappaport (2008), para el inglés, los típicos verbos de Trayectoria (VT) no pueden ir seguidos de complementos que denotan informaciones irrelevantes a la trayectoria del movimiento, como se ve en (10a), frente a 逃 *táo* que sí puede darse con este tipo de complementos (10b), lo cual sugiere que este verbo no codifica Trayectoria:

- (10)a. \*敌人回关外回累了。(Lin 2019: 79)

*Dírén huí guān wài huí lèi le.*

Enemigo retornar paso afuera retornar cansado PP<sup>10</sup>

‘El enemigo volvió al exterior del lugar de paso y, como resultado, quedó cansado’

- b. 把我带走吧，我逃累了。(Lin 2019: 60)

*bǎ wǒ dài zǒu ba, wǒ táo lèi le.*

MO yo llevar lejos MT, yo escapar cansado PP

‘Llévame lejos, que estoy cansado de escapar’

Sin embargo, para nosotros, es complicado aceptar dicho análisis. Por un lado, consideramos que el verbo 逃 *táo* sí mantiene la dirección ‘to move away or leave’ en (9), ya que se deduce de la oración que la Figura *Fu Qiang* se ubica cerca de la aldea, y su desplazamiento tanto ‘hacia fuera de la aldea’ como ‘hacia dentro de la aldea’ constituye la dirección ‘away from where he is’. Por otro lado, la afirmación de que el típico VT no se da con el complemento resultativo que no se asocia con la trayectoria de movimiento codificada por aquel, podría deberse a que el inglés y el chino son lenguas que prefieren codificar la Manera en el verbo, lo cual tiene como consecuencia inhibir el desarrollo del patrón de marco verbal (Zhang 2021), por lo que el patrón de “VT + complemento resultativo” se encuentra infradesarrollado; en cambio, en el español, que es una lengua de marco verbal y prefiere codificar la Trayectoria en el verbo, los VTs típicos sí pueden darse con el complemento resultativo no relativo a la trayectoria de desplazamiento, como vemos en: *Juan volvió a casa muy cansado; Juan llegó a la oficina muy enfadado*.

En cuanto a la *manner/path complementarity* planteada por Levin y Rappaport (2013), cabe indicar que los verbos de desplazamiento que cumplen dicha propuesta son

<sup>9</sup> NEG: Marcador negativo.

<sup>10</sup> Abreviaturas utilizadas en los ejemplos de (10a y 10b): PP: partícula perfectiva; MO: marcador de objeto; MT: marcador de tópico.

escasos: solo mencionan tres verbos de desplazamiento que se atienen a ella: *soar*, *plunge*, y *climb*. A nuestro parecer, hay muchos verbos en el español y el chino que codifican inequívocamente Manera y Trayectoria al mismo tiempo:

- (11) a. *precipitarse* ‘arrojarse de un lugar alto’, *huir* ‘alejarse deprisa’, *escabullirse* ‘apartarse sin que se dé cuenta’, *desandar* ‘andar hacia atrás’, etc.  
 b. 登 *dēng* ‘subir andando’, 攀 *pān* ‘subir gateando’, 溜 *liū* ‘alejarse a escondidas’, 追 *zhūi* ‘perseguir apretando el paso’, etc.

En el caso del chino, también hay muchos verbos compuestos por un morfema de Manera y otro de Trayectoria<sup>11</sup>, como 奔赴 *bēnfù* ‘correr rápido-acudir’ ‘ir corriendo en dirección a la meta’, 飘落 *piāoluò* ‘flotar (por el aire)-caerse’ ‘caerse flotando por el aire’, los cuales, codifican Manera y Trayectoria simultáneamente y contradicen la propuesta de Levin y Rappaport (2013).

### 2.3. Corpus de VTMs en el español y el inglés (Cifuentes 2008)

Cifuentes (2008) elabora un corpus de verbos de desplazamiento en el español y otro en el inglés, y asigna los componentes semánticos codificados por ellos teniendo en cuenta, principalmente, las definiciones dadas por los diccionarios. Dichos corpus muestran que, de entre los 376 verbos de desplazamiento del inglés y los 257 verbos de desplazamiento del español hay, respectivamente, 20 y 15 VTMs, a los que haremos referencia en el subapartado 5.1.

Según esta autora, la metodología adoptada tiene sus limitaciones, ya que las definiciones ofrecidas por los diccionarios suelen incluir informaciones de Figura, Fondo, Manera y Trayectoria, vinculadas con los verbos, pero no necesariamente lexicalizadas en ellos. Para superar esta dificultad, opta por mantener solo el componente semántico cuya aparición es constante en la descripción de un verbo de desplazamiento. Por ejemplo, el verbo inglés *dive* codifica la Trayectoria ‘hacia abajo’ y la Manera ‘de cabeza’, y también suele vincularse, aunque no necesariamente, con el Fondo ‘agua’. Dado que la información de Fondo no es constante, únicamente lo considera como un VTM.

## 3. EL VERBO DE DESPLAZAMIENTO EN CHINO

Nos proponemos crear un corpus de VTMs para el chino, siguiendo la metodología adoptada por Cifuentes (2008). Antes de proceder a ello, conviene hacer unas consideraciones previas, ya que esta lengua, rige reglas particulares de formación verbal.

<sup>11</sup> Veremos más ejemplos de este tipo en el apartado 5.

### 3.1. Productividad del verbo compuesto bisílabo en el chino moderno

En el chino cada caracter es básicamente un morfema monosilábico independiente (Norman 1988: 154; Chung 2006: 7) que aporta un significado elemental. Según Hu (1981. Citado en Shi 2002: 2), los elementos léxicos bisílabos representan un porcentaje mayor al 80% de los elementos léxicos totales del chino moderno. En cuanto al VT y VM del chino, según Zhang (2021), los verbos compuestos bisílabos representan, respectivamente, un 78,38% y un 78,15% de la totalidad.

### 3.2. Tipos de verbos de desplazamiento según el criterio morfológico (Lin 2019)

Lin (2019) propone los siguientes tipos de verbos de desplazamiento en el chino moderno, clasificados de acuerdo con el número de morfemas constituyentes del verbo y su estatus morfológico (libre o ligado):

- 1) Verbo monomórfico. Aunque la mayoría de los verbos monomórficos en el chino son monosílabos, como 走 *zǒu* ‘caminar’, sí existen verbos monomórficos compuestos de más de una sílaba (más de un caracter), como 徘徊 *páihuái* ‘vagar’;
- 2) Modismo. Generalmente consta de cuatro sílabas, como 蜂拥而下 *fēngyǒngérxìà* ‘abeja-agolparse-y-bajar’ ‘venir como un enjambre de abejas’;
- 3) Verbo compuesto de, al menos, una raíz ligada. 返回 *fǎnhuí* ‘regresar-regresar’ ‘regresar’, que representa la estructura de ligado-libre;
- 4) Verbo compuesto de una unidad léxica. Los morfemas constituyentes de este tipo de verbo están estrechamente unidos, por lo que todo el verbo funciona principalmente como una palabra sola, es decir, una unidad léxica donde no cabe la introducción de otros morfemas. Así, el verbo compuesto 回流 *huiliú* ‘regresar-fluir’ ‘refluir’, que no permite insertar otro morfema, \*回着流 *huí-zhe-liú* ‘regresar-partícula de gerundio-fluir’;
- 5) Verbo compuesto de estructura más libre. La estructura de este tipo de verbo permite la separabilidad de morfemas. Por ejemplo, el verbo compuesto 流回 *liúhuí* ‘fluir-regresar’ ‘refluir’ permite insertar un marcador modalizador de negación: 流不回 *liú-bú-huí* ‘fluir-no-regresar’ ‘no poder refluir’.

Cabe indicar que, de los tipos de verbos de desplazamiento propuestos por Lin (2019), la mayoría del último tipo y una parte del penúltimo tipo, debido al menor grado de lexicalización que presentan, suelen considerarse verbos seriales y no vienen recogidos en los diccionarios. Dado que estos cinco tipos de verbos de desplazamiento solo sirven para saber cómo se forma el verbo en chino, y que en nuestro trabajo no vamos a entrar en dicha cuestión, haremos la recopilación de verbos estrictamente con los verbos recogidos en los diccionarios.

## 4. OBJETIVO Y METODOLOGÍA

### 4.1. *Objetivo*

En este trabajo, siguiendo la metodología adoptada por Cifuentes (2008), procederemos a elaborar un corpus de VTMs del chino, inexistente en la bibliografía actual. Una vez creado dicho corpus, analizaremos la composición morfológica de los VTMs, con el fin de estudiar si la productividad del verbo compuesto favorece la formación de este tipo de verbo; en caso de ser así, cabe preguntarse si el VTM ofrece un número comparable al de VT y VM.

### 4.2. *Metodología*

El corpus de los VTMs del chino en este trabajo forma parte del corpus de verbos de desplazamiento elaborado por Zhang (2021). En los siguientes subapartados, expondremos brevemente los métodos aplicados allí a la hora de recopilar los verbos de desplazamiento, así como de atribuirles los componentes semánticos.

#### 4.2.1. *Recopilación de verbos de desplazamiento*

Para elaborar el corpus de los verbos de desplazamiento, se ha tenido en cuenta fundamentalmente la última edición (la séptima) del 现代汉语词典 *Diccionario del Chino Moderno* (2016) (En adelante, DCM 2016), publicado por el Departamento Lexicográfico del Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales. El método seguido ha consistido en rastrear todas las entradas del diccionario y seleccionar los verbos de desplazamiento.

En la recopilación de dichos verbos, siguiendo a Cifuentes (2008: 134-135), nos hemos centrado en el evento de desplazamiento auto-agentivo y no agentivo, y hemos descartado los verbos agentivos, como 扔 *rēng* ‘tirar’. Sintácticamente, se han tenido en cuenta los verbos que aparecen en las combinatorias de “Figura (sujeto) + verbo de desplazamiento” en construcción intransitiva, y “Figura (sujeto) + verbo de desplazamiento + Fondo (objeto directo)” en construcción transitiva.

En el proceso de recopilación se han excluido los siguientes tipos de verbos de desplazamiento, por no ajustarse a los parámetros anteriores:

- 1) Verbo marcado con el rasgo 书面 *shūmiàn* ‘lengua escrita’. La mayoría de este tipo de verbos ha caído en desuso en el chino moderno, como 奔逝 *bēnshì* ‘(aplicado al tiempo, fluido) pasar rápidamente’;
- 2) Verbo marcado con el rasgo 方言 *fāngyán* ‘dialecto’, como 出溜 *chūliū* ‘deslizarse’;
- 3) Verbo compuesto de direcciones opuestas, como 来回 *láihuí* ‘ir y regresar’, 进出 *jìnchū* ‘entrar y salir’, etc. Al describir dos segmentos de eventos de desplazamiento queda fuera de alcance del estudio;

4) Modismo o frase hecha que, aunque denota desplazamiento, el DCM (2016) no lo considera como verbo: 上蹿下跳 *shàngcuān-xiàtiào* ‘(aplicado al animal) saltar por todas partes’;

5) Verbo que, a juicio de los hablantes, es muy formal o de uso muy limitado, como 攒动 *cuándòng* ‘(aplicado a una multitud de gente) moverse apretadamente’, que se limita a aparecer en la frase hecha 人头攒动 *réntóucuíndòng* ‘(aplicado a una multitud de gente) moverse apretadamente’.

#### 4.2.2. Tipos de verbos de desplazamiento tenidos en cuenta en el corpus y su atribución semántica

La elaboración del corpus de verbos de desplazamiento se centra en Trayectoria y Manera, que son los dos componentes semánticos más codificados del verbo en las lenguas estudiadas, con exclusión de los verbos que solo denotan otros componentes semánticos distintos a los mencionados, como son Fondo o Figura, cuya codificación en el verbo es mucho menor en contraste con la de aquellos<sup>12</sup>.

Por lo tanto, se tienen en cuenta tres tipos de verbos que pueden codificar Trayectoria y/o Manera: verbo de Trayectoria (VT), verbo de Manera (VM) y verbo de Trayectoria-Manera (VTM). Cabe indicar que cuando un verbo no solo codifica Trayectoria, Manera o Trayectoria-Manera, sino también otro u otros componentes semánticos, igualmente se incorpora al corpus, adscribiéndolo a alguno de los tres tipos de verbos citados.

Para asignar los componentes semánticos a los verbos del español y el inglés, como hemos mencionado previamente, Cifuentes (2008) se basa fundamentalmente en la definición ofrecida por los diccionarios, teniendo en cuenta la visión introspectiva de los nativos. Para intentar unificar los criterios de atribución semántica a los verbos de desplazamiento en el español, inglés y chino, de manera similar, cuando se atribuye el componente semántico a los verbos de desplazamiento del chino, nos valemos principalmente de las definiciones dadas por el 现代汉语词典 *Diccionario del Chino Moderno* (2016) y el 新编汉语辞海 *Nuevo Diccionario del Chino Moderno* (2012), teniendo en cuenta las siguientes pautas (Zhang 2021: 129-130):

1) Si los dos diccionarios coinciden en atribuir un componente semántico al verbo de desplazamiento, generalmente se considera que este verbo codifica dicho componente semántico. Sin embargo, al igual que observa Cifuentes (2008), los diccionarios chinos

<sup>12</sup> Según el corpus de verbos de desplazamiento de Cifuentes (2008, 2010), en cuanto a los verbos que solo codifican un componente semántico (no incluido el de Desplazamiento), el español cuenta con 123 VMs y 63 VTs, y los verbos que codifican Fondo, Figura, o Concurrente Resultado, con solo 9, 6 y 3, respectivamente; en el inglés se registran 276 VMs y 44 VTs, y respecto a los verbos que codifican Fondo, Figura, Concurrente Resultado o Causa, solo 4, 2, 2 y 1, respectivamente (También véanse los gráficos 2 y 3 del punto 5.3 del presente trabajo). En el chino, aunque no se ha hecho un cálculo exacto del número de verbos que codifican otros componentes semánticos, excepto Trayectoria y Manera, cuando se realiza la atribución semántica a los verbos recopilados del DCM (2016), se observa que son escasos (Zhang 2021).

suelen dar informaciones sobre los componentes semánticos no necesariamente codificados en los verbos. Para intentar superar este problema, se sigue el criterio de la autora y se tiene en cuenta si el componente implicado es constante.

2) Si solo uno de los dos diccionarios da información sobre el componente semántico, se acude a la etimología y a la competencia como hablantes.

3) Si los dos diccionarios coinciden en no dar a un verbo información alguna sobre un componente semántico, generalmente se atiende a las definiciones de los diccionarios, aunque también hay excepciones.

## 5. PRESENTACIÓN DE LOS VTMS DEL CHINO

En este apartado, procedemos a presentar los VTMs del chino, tomando como referencia los del español y el inglés, provenientes mayoritariamente de Cifuentes (2008, 2010). En el subapartado 5.1, presentaremos los VTMs de las tres lenguas de acuerdo con el tipo de Trayectoria que codifican. En el subapartado 5.2, analizaremos la composición morfológica de los VTMs del chino, y confirmaremos que la regla particular de formación de verbos compuestos ha aumentado enormemente en el número total de VTMs en esta lengua. En el subapartado 5.3, expondremos que el VTM constituye el tercer tipo de verbo de desplazamiento más codificado en dichas tres lenguas.

### 5.1. *Presentación por tipos de los VTMs en el español, el inglés y el chino*

De acuerdo con el corpus elaborado por nosotros, el chino dispone de 123 VTMs, mientras que el español y el inglés cuentan, respectivamente, con 30 VTMs. Los VTMs de las tres lenguas pueden clasificarse en 12 tipos de acuerdo con el tipo de Trayectoria<sup>13</sup> (Cifuentes 2008) que codifican, como se recoge en la Tabla 1, en orden cuantitativo descendente en la columna del chino:

Tabla 1. Distribución de los VTMs en el español, el inglés y el chino

Nro.	T + M	español	inglés	chino
1	Alejarse del Fondo + Manera	6	5	32
2	(Hacia) abajo + Manera	6	7	23
3	Pasar al Fondo + Manera	0	1	15
4	(Hacia) arriba + Manera	2	3	14

<sup>13</sup> Para la trayectoria *atrás* consúltense los trabajos de Wiesinger (2020 y 2021).

5	Afuera + Manera	1	3	12
6	Direcciones múltiples desde un punto de partida único + Manera	4	1	7
7	Desplazarse detrás del Fondo que también se desplaza + Manera	2	5	6
8	Hacia/a el Fondo + Manera	4	3	4
9	Adentro + Manera	3	1	4
10	(Hacia) atrás + Manera	2	0	3
11	(Hacia) adelante + Manera	0	1	2
12	Acercarse al Fondo + Manera	0	0	1
Total		30	30	123

A continuación, presentamos los VTMs por cada tipo:

#### 5.1.1. *Alejarse del Fondo + Manera*

5.1.1.a. Español (6 VTM): *largarse*, *escabullirse*, *escaparse*, *fugarse*, *huir*, *ahuyentarse*.

5.1.1.b. Inglés (5 VTM): *scram* ‘largarse’, *skedaddle* ‘largarse’, *slink* ‘alejarse furtivamente’, *flee* ‘huir’, *dodge* ‘echarse a un lado’.

5.1.1.c. Chino (32 VTMs): Tabla 2.

Nro.	Verbo
(1)	溜 <i>liū</i> ‘alejarse a escondidas’ <sup>1</sup>
(2)	逃 <i>táo</i> ‘huir’
(3)	潰逃 <i>kuitáo</i> ‘huir a la desbandada’
(4)	潜逃 <i>qiántáo</i> ‘huir a escondidas’
(5)	逃跑 <i>táopǎo</i> ‘huir corriendo’
(6)	逃走 <i>táo zǒu</i> ‘huir y alejarse’
(7)	逃匿 <i>táonì</i> ‘huir y esconderse’
(8)	逃脱 <i>táotuō</i> ‘huir’
(9)	逃避 <i>táobì</i> ‘huir y eludir’
(10)	逃窜 <i>táocuàn</i> (o viceversa: 窜逃 <i>cuàntáo</i> ) ‘huir desordenadamente’
(11)	逃遁 <i>táodùn</i> ‘huir’

(12)	逃离 <i>táolí</i> ‘huir y alejarse’
(13)	逃散 <i>táosàn</i> ‘huir y dispersarse’
(14)	逃亡 <i>táowáng</i> ‘fugarse de casa; irse al exilio’
(15)	逃逸 <i>táoyì</i> ‘escapar; fugarse’
(16)	逃奔 <i>táobèn</i> ‘huir (a otro lugar)’
(17)	奔逃 <i>bēntáo</i> ‘huir y alejarse’
(18)	外逃 <i>wàitáo</i> ‘huir a otro lugar; huir del país’
(19)	出逃 <i>chūtáo</i> ‘huir (de la familia o del país)’
(20)	叛逃 <i>pàntáo</i> ‘traicionar a la patria y huir’
(21)	闪 <i>shǎn</i> ‘ <b>echarse a un lado rápidamente; esconder el cuerpo</b> ’
(22)	闪开 <i>shǎnkāi</i> ‘echarse a un lado rápidamente; apartarse rápidamente’
(23)	闪避 <i>shǎnbì</i> ‘echarse a un lado rápidamente para eludir’
(24)	闪躲 <i>shǎnduǒ</i> (o viceversa: 躲闪 <i>duǒshǎn</i> ) ‘esconder el cuerpo rápidamente’
(25)	闪让 <i>shǎnràng</i> ‘echarse a un lado rápidamente para ceder’
(26)	闪身 <i>shǎnshēn</i> ‘echarse a un lado rápidamente’
(27)	躲 <i>duǒ</i> ‘ <b>alejarse o esconderse a propósito</b> ’
(28)	躲避 <i>duǒbì</i> ‘alejarse o esconderse a propósito’
(29)	躲藏 <i>duǒcáng</i> ‘alejarse y esconderse’
(30)	躲让 <i>duǒràng</i> ‘alejarse o esconderse a propósito para ceder’
(31)	流窜 <i>liúcuàn</i> ‘(aplicado mayoritariamente a un ladrón o a un enemigo) huir desordenadamente’
(32)	越狱 <i>yuèyù</i> ‘escapar de la cárcel; burlar la prisión’ (T+M+Fo <sup>2</sup> )

<sup>1</sup> En todas las tablas de este subapartado, cuando el verbo es monomórfico (es decir, de un solo carácter), lo marcamos en negrita; los verbos compuestos que van pospuestos al verbo monomórfico, si procede, generalmente son verbos que se componen de este último.

<sup>2</sup> Abreviaturas utilizadas en esta tabla y las siguientes para los componentes semánticos: T: Trayectoria; M: Manera; Fi: Figura; Fo: Fondo.

### 5.1.2. (Hacia) abajo + Manera

5.1.2.a. Español (6 VTMs): *posarse*, *precipitarse*<sup>1</sup>, *chapuzar(se)* (T+M+Fo), *zambullirse* (T+M+Fo), *gotear* (T+M+Fi), *chorrear* (T+M+Fi).

5.1.2.b. Inglés (7 VTMs): *dive* ‘zambullirse’, *plummet* ‘caer en picado’, *plunge* ‘descender bruscamente’, *tumble* ‘caerse de repente, con torpeza o de cabeza’, *skydive* ‘hacer paracaidismo acrobático’ (T+M+Fo), *swoop* ‘descender en picado’ (T+M+Fo), *drip* ‘gotear’ (T+M+Fi).

5.1.2.c. Chino (23 VTMs): Tabla 3.

Nro.	Verbo
(1)	垂降 <i>chuíjiàng</i> ‘descender verticalmente’
(2)	迫降 <i>pòjiàng</i> ‘aterrizar de forma forzosa’
(3)	跳伞 <i>tiàosǎn</i> ‘saltar con paracaídas’
(4)	洒落 <i>sǎluò</i> ‘caer desparramado’
(5)	散落 <i>sànlùò</i> ‘caer(se) disperso’
(6)	剥落 <i>bōluò</i> ‘caer(se) pieza a pieza’
(7)	滑落 <i>huáluò</i> ‘caer(se) deslizando’
(8)	飘落 <i>piāoluò</i> ‘caer(se) flotando por el aire’
(9)	<b>洒 <i>sǎ</i> ‘(aplicado a líquido) caerse desparramado’</b>
(10)	喷洒 <i>pēnsǎ</i> ‘pulverizar(se) y caer(se) desparramado’
(11)	飘洒 <i>piāosǎ</i> ‘caerse revoloteando’
(12)	<b>撒 <i>sǎ</i> ‘caerse desparramado’</b>
(13)	喷撒 <i>pēnsǎ</i> ‘lanzarse desparramado’
(14)	<b>淌 <i>tǎng</i> ‘fluir hacia abajo’</b>
(15)	滴滴 <i>dīdīng</i> ‘fluir hacia abajo gota a gota’
(16)	<b>滴 <i>dī</i> ‘gotear’</b>
(17)	倾注 <i>qīngzhù</i> ‘fluir de arriba abajo’
(18)	倾泻 <i>qīngxiè</i> ‘bajar a torrentes de un lugar alto’
(19)	奔泻 <i>bēnxiè</i> ‘(aplicado a torrentes) correr hacia abajo’
(20)	下泻 <i>xiàxiè</i> ‘fluir hacia abajo velozmente’
(21)	下泄 <i>xiàxiè</i> ‘fluir hacia abajo’
(22)	扑跌 <i>pūdiē</i> ‘caer boca abajo’
(23)	俯冲 <i>fǔchōng</i> ‘volar hacia abajo a alta velocidad y con gran ángulo’

### 5.1.3. Pasar al Fondo + Manera

5.1.3.a. Español (0 VTM).

5.1.3.b. Inglés (1 VTM): *ford* ‘vadar’.

5.1.3.c. Chino (15 VTMs): Tabla 4.

Nro.	Verbo
(1)	越 <i>yuè</i> ‘pasar por encima saltando o dando un paso largo’
(2)	飞越 <i>fēiyuè</i> ‘atravesar volando’
(3)	跳越 <i>tiàoyuè</i> ‘pasar saltando’
(4)	攀越 <i>pānyuè</i> ‘trepar y cruzar’
(5)	腾越 <i>téngyuè</i> ‘pasar saltando’
(6)	越过 <i>yuèguò</i> ‘pasar dando un paso largo’
(7)	跨越 <i>kuàyuè</i> ‘cruzar la frontera de una región o el límite de un periodo de tiempo’
(8)	翻 <i>fān</i> ‘cruzar trepando; pasar de un lado a otro cruzando un límite o un obstáculo’
(9)	翻越 <i>fānyuè</i> ‘pasar de un lado a otro cruzando un límite o un obstáculo; pasar dando un paso largo’
(10)	偷渡 <i>tōudù</i> ‘cruzar el agua o las regiones controladas furtivamente (actualmente se refiere más al cruce de la frontera de un país)’ (T+M+Fo)
(11)	飞渡 <i>fēidù</i> ‘cruzar volando por encima de un río’ (T+M+Fo)
(12)	强渡 <i>qiángdù</i> ‘pasar un río forzadamente; forzar el cruce de un río’ (T+M+Fo)
(13)	抢渡 <i>qiǎngdù</i> ‘apresurarse a cruzar un río’ (T+M+Fo)
(14)	摆渡 <i>bǎidù</i> ‘atravesar un río en una embarcación’ (T+M+Fo)
(15)	飞跨 <i>fēikuà</i> ‘pasar por encima dando un paso largo’

#### 5.1.4. (Hacia) arriba + Manera

5.1.4.a. Español (2 VTM): *trepar, gatear*.

5.1.4.b. Inglés (3 VTM): *climb* ‘trepar’, *rocket* ‘ascender rápidamente’, *soar* ‘volar alto’.

5.1.4.c. Chino (14 VTM): Tabla 5.

Nro.	Verbo
(1)	登 <i>dēng</i> ‘subir andando’
(2)	登陆 <i>dēnglù</i> ‘subir andando a la tierra al pasar por el mar o el río’ (T+M+Fo)
(3)	登台 <i>dēngtái</i> ‘subir andando al escenario o a la cátedra’ (T+M+Fo)
(4)	登山 <i>dēngshān</i> ‘subir a la montaña’ (T+M+Fo)

(5)	攀 <i>pān</i> ‘subir gateando’
(6)	攀登 <i>pāndēng</i> ‘trepar, escalar’
(7)	攀爬 <i>pānpá</i> ‘subir gateando’
(8)	飞扬 <i>fēiyáng</i> ‘volar hacia arriba’
(9)	飞升 <i>fēishēng</i> ‘ascender volando’
(10)	蹿升 <i>cuānshēng</i> ‘ascender velozmente’
(11)	暴涨 <i>bào zhǎng</i> ‘(aplicado a inundaciones, precios, etc.) subir repentina y bruscamente’
(12)	飞涨 <i>fēi zhǎng</i> ‘(aplicado a precios, al agua, etc.) subir vertiginosamente; crecer rápidamente’
(13)	飞腾 <i>téng fēi</i> (o viceversa: 腾飞 <i>fēi téng</i> ) ‘volar velozmente hacia arriba; remontar’
(14)	冲腾 <i>chōng téng</i> ‘(gas) arrojar hacia arriba’ (T+M+Fi)

### 5.1.5. Afuera + Manera

5.1.5.a. Español (1 VTM): *rezumar*.

5.1.5.b. Inglés (3 VTM): *ooze* ‘rezumar’, *overflow* ‘derramarse’, *spill* ‘derramarse’.

5.1.5.c. Chino (12 VTMs): Tabla 6.

Nro.	Verbo
(1)	溢 <i>yì</i> ‘el líquido sale fluyendo del recipiente por haberse llenado’
(2)	外溢 <i>wàiyì</i> ‘el líquido sale fluyendo del recipiente por haberse llenado’
(3)	流溢 <i>liúyì</i> ‘el líquido sale fluyendo del recipiente por haberse llenado’
(4)	喷 <i>pēn</i> ‘salir a chorros por recibir presión’
(5)	喷射 <i>pēnshè</i> ‘lanzarse en chorro; (hacer) salir a chorros’
(6)	喷溅 <i>pēnjiàn</i> ‘(aplicado al líquido) salir a chorros en todas direcciones’
(7)	迸 <i>bèng</i> ‘salir con fuerza o a chorros’
(8)	迸裂 <i>bèngliè</i> ‘quebrarse y salir con fuerza o a chorros’
(9)	涌 <i>yǒng</i> ‘(aplicado al agua o a las nubes finas flotantes) salir brotando’
(10)	射 <i>shè</i> ‘salir con fuerza en un chorro’
(11)	流泻 <i>liúxiè</i> ‘(aplicado a un líquido, a la luz, etc.) salir muy rápidamente’
(12)	渗漏 <i>shènlòu</i> ‘(aplicado a un líquido o a un gas) cruzar o salir por un agujero o una grieta lentamente’

## 5.1.6. Direcciones múltiples desde un punto de partida único + Manera

5.1.6.a. Español (4 VTM): *salpicar, derramarse, rebosar, desbordarse*.5.1.6.b. Inglés (1 VTM): *splash* ‘salpicar’.

5.1.6.c. Chino (7 VTMs): Tabla 7.

Nro.	Verbo
(1)	飞散 <i>fēisàn</i> ‘(humo, niebla, etc.) dispersarse volando por el aire’
(2)	溃散 <i>kuisàn</i> ‘(aplicado a un ejército) dispersarse a la desbandada’
(3)	飘散 <i>piāosàn</i> ‘(humo, niebla, etc.) dispersarse flotando o volando por el aire’
(4)	飘逝 <i>piāoshì</i> ‘dispersarse flotando por el aire’
(5)	溅 <i>jiàn</i> ‘(aplicado a un líquido) salir dispersándose con fuerza al recibir otra fuerza externa’
(6)	飞溅 <i>fēijiàn</i> ‘(aplicado a un líquido) salir dispersándose con fuerza al recibir otra fuerza externa’
(7)	迸溅 <i>bèngjiàn</i> ‘salir con fuerza dispersándose en todas direcciones’

## 5.1.7. Desplazarse detrás del Fondo que también se desplaza + Manera

5.1.7.a. Español (2 VTMs): *acechar, rastrear*.5.1.7.b. Inglés (5 VTM): *chase* ‘seguir rápidamente’, *stalk* ‘seguir furtivamente’, *tail* ‘seguir de cerca o sigilosamente’, *track* ‘rastrear’, *trail* ‘rastrear’.

5.1.7.c. Chino (6 VTMs): Tabla 8.

Nro.	Verbo
(1)	追 <i>zhūi</i> ‘perseguir apretando el paso’
(2)	尾追 <i>wěizhūi</i> ‘perseguir atrás apresuradamente’
(3)	赶 <i>gǎn</i> ‘perseguir apretando el paso’
(4)	追赶 <i>zhuīgǎn</i> ‘perseguir apretando el paso’
(5)	尾随 <i>wěisuí</i> ‘seguir atrás apresuradamente’
(6)	跟踪 <i>gēnzōng</i> ‘seguir atrás apresuradamente’

5.1.8. *Hacia/a el Fondo + Manera*

5.1.8.a. Español (4 VTMs): *abalanzarse*, *echarse*, *precipitarse*<sup>2</sup>, *afluir*.

5.1.8.b. Inglés (3 VTMs): *pounce* ‘abalanzarse’, *charge* ‘precipitarse’, *lunge* ‘moverse repentinamente hacia delante’.

5.1.8.c. Chino (4 VTMs): Tabla 9.

Nro.	Verbo
(1)	赶上 <i>gǎnshàng</i> ‘alcanzar (+/-después de perseguir apretando el paso)’
(2)	赶赴 <i>gǎnfù</i> ‘alcanzar (+/-después de perseguir apretando el paso)’
(3)	奔赴 <i>bēnfù</i> ‘ir corriendo en dirección hacia la meta’
(4)	涌动 <i>yǒngdòng</i> ‘(aplicado al agua) fluir hacia arriba dando vueltas’, ‘(aplicado a las nubes finas flotantes) alzarse’

5.1.9. *Adentro + Manera*

5.1.9.a. Español (3 VTMs): *zambullirse*, *invadir*, *infiltrarse*.

5.1.9.b. Inglés (1 VTM): *filter* ‘filtrar(se)’.

5.1.9.c. Chino (4 VTMs): Tabla 10.

Nro.	Verbo
(1)	潜入 <i>qiánrù</i> <sup>1</sup> ‘sumergirse, zambullirse’ (T+M+Fo) <sup>1</sup>
(2)	潜入 <i>qiánrù</i> <sup>2</sup> ‘entrar a escondidas’
(3)	侵入 <i>qīnrù</i> (o viceversa: 入侵 <i>rùqīn</i> ) ‘invadir’
(4)	渗入 <i>shènrù</i> ‘(aplicado a un líquido) salir suavemente de algún objeto’ (T+M+Fo)

<sup>1</sup> Codifica la dirección ‘abajo’, como su equivalente español *zambullirse*.

5.1.10. *(Hacia) atrás + Manera*

5.1.10.a. Español (2 VTMs): *desandar*, *refluir*.

5.1.10.b. Inglés (0 VTM).

5.1.10.c. Chino (3 VTMs): Tabla 11.

Nro.	Verbo
(1)	回流 <i>huílú</i> ‘refluir’
(2)	返航 <i>fǎnháng</i> ‘regresar navegando a la base o a un puerto’
(3)	溃退 <i>kuìtuì</i> ‘(aplicado a un ejército) contramarchar a la desbandada’

### 5.1.11. (Hacia) adelante + Manera

5.1.11.a. Español (0 VTM).

5.1.11.b. Inglés (1 VTM): *thrust* ‘moverse o avanzar a la fuerza’.

5.1.11.c. Chino (2 VTMs): Tabla 12.

Nro.	Verbo
(1)	跃进 <i>yuèjìn</i> ‘avanzar a saltos’
(2)	迈进 <i>màijìn</i> ‘avanzar a pasos agigantados’

### 5.1.12. Acercarse al Fondo + Manera

5.1.12.a. Español (0 VTM).

5.1.12.b. Inglés (0 VTM).

5.1.12.c. Chino (1 VTM): Tabla 13.

Nro.	Verbo
(1)	贴近 <i>tiējìn</i> ‘arrimarse estrechamente’

## 5.2. Composición morfológica de los VTMs del chino

En cuanto a la composición morfológica, los 123 VTMs del corpus chino pertenecen a los siguientes tipos de verbos:

1) 20 VTMs monomórficos (16,26%): 登 *dēng* ‘subir andando’, 攀 *pān* ‘subir gateando’, 溜 *liū* ‘alejarse a escondidas’, 逃 *táo* ‘huir’, etc.

2) 60 VTMs compuestos a partir de alguno de los 20 VTMs monomórficos anteriores (48,78%). El ejemplo más representativo es el de los 18 verbos compuestos a partir del VTM

monomórfico 逃 *táo* ‘huir’, como 溃逃 *kuitáo* ‘ser derrotado-táo’ ‘huir a la desbandada’, 逃散 *táosàn táo* ‘dispersarse’ ‘huir y dispersarse’, 外逃 *wàitáo* ‘afuera-táo’ ‘huir a otro lugar; huir del país’, etc.

3) 21 verbos compuestos de un morfema de Trayectoria y de un morfema de Manera (17,07%): 飞渡 *fēidù* ‘cruzar volando por encima de un río’, 奔赴 *bēnfù* ‘ir corriendo en dirección hacia la meta’, 飘落 *piāoluò* ‘caerse flotando por el aire’, 跃进 *yuejìn* ‘avanzar a saltos’, etc.

4) 16 verbos compuestos de un morfema de Trayectoria y de otra palabra (un adverbio, un verbo, un nombre, etc.)<sup>14</sup> (13,01%), que puede modificar el VT, como, por ejemplo, 潜入 *qiánrù*<sup>2</sup> ‘entrar a escondidas’, 暴涨 *bào zhǎng* ‘(aplicado a inundaciones, precios, etc.) subir repentina y bruscamente’, 强渡 *qiángdù* ‘pasar un río forzosamente; forzar el cruce de un río’, 迫降 *pòjiàng* ‘aterrizar de manera forzosa’, etc.

5) 6 verbos compuestos de un morfema de Manera y de otra palabra (VM, verbo o nombre) (4,88%): 奔泻 *bēnxiè* ‘(aplicado a torrentes) correr hacia abajo’, 跳伞 *tiàosǎn* ‘saltar con paracaídas’, etc.

La composición morfológica porcentual de los VTMs del chino se muestra en el Gráfico 1:

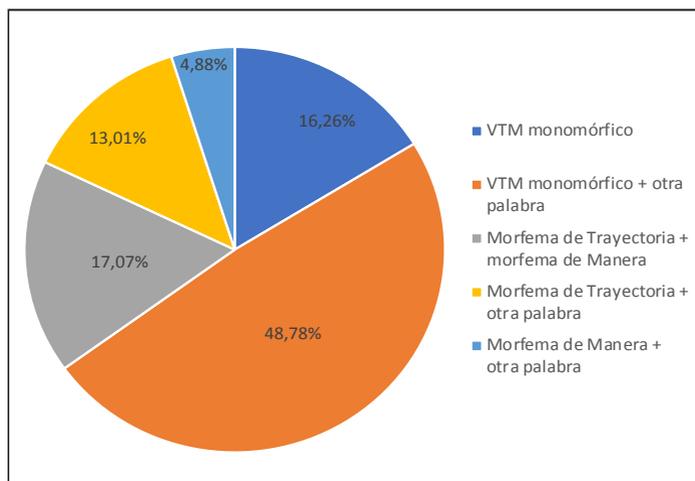


Gráfico 1. Composición morfológica porcentual de los VTMs del chino.

En suma, aunque el chino solo dispone de 20 VTMs monomórficos —un número menor al de los 30 del español y del inglés—, la productividad del verbo compuesto (103

<sup>14</sup> La complementación del verbo español por otras palabras en verbos prefijados y de régimen preposicional ha sido tratado por Penas (2018).

VTMs, lo que representa un 83,74% de la totalidad) ha incrementado enormemente el número de VTMs en el chino, sobre todo de los tipos: i) “VTM monomórfico + otra palabra”, con un 58,25% respecto de todos los VTMs compuestos (60/103); ii) “morfema de Trayectoria + morfema de Manera”, con un 20,39% respecto del total (21/103); y iii) “morfema de Trayectoria + otra palabra”, con un 13,01% respecto del total (16/103).

### ***5.3. El VTM como el tercer tipo de verbo de desplazamiento más codificado en el español, el inglés y el chino***

Los 123 VTMs en el chino hacen que este tipo de verbo sea el tercero más abundante después de los 151 VMs y los 185 VTs (Zhang 2021), lo que supone que el VTM representa un 26,80% (123/459), en contraste con el 32,90% que representa el VM (151/459) y el 40,31% que representa el VT (185/459). Dichos datos nos permiten afirmar que, respecto a la pregunta planteada tanto en la Introducción como en el apartado 4.1, el VTM del chino sí constituye un tipo de verbo independiente, comparable al VT y al VM.

De hecho, se corrobora que, aunque el número de VTMs del español y del inglés, así como el porcentaje que representan los VTMs en relación con la totalidad de los verbos de desplazamiento, son menores, este tipo de verbo híbrido también constituye el tercer tipo de verbo más codificado en dichas dos lenguas de acuerdo con los datos de Cifuentes (2008: 148, 154; 2010). Según se muestra en los Gráficos 2 y 3, elaborados y presentados de acuerdo con el número descendente de verbos de las dos lenguas por Cifuentes (2008), en cuanto al tipo de verbo que codifica “Desplazamiento + Trayectoria + Manera”, el español y el inglés disponen de 15 y 20 verbos, respectivamente, cuyo número solo se posiciona después del de los tipos “Desplazamiento + Trayectoria” (VT) y “Desplazamiento + Manera” (VM). Si bien los verbos de Trayectoria son los más numerosos en chino, los verbos de Manera son los más numerosos en español e inglés:

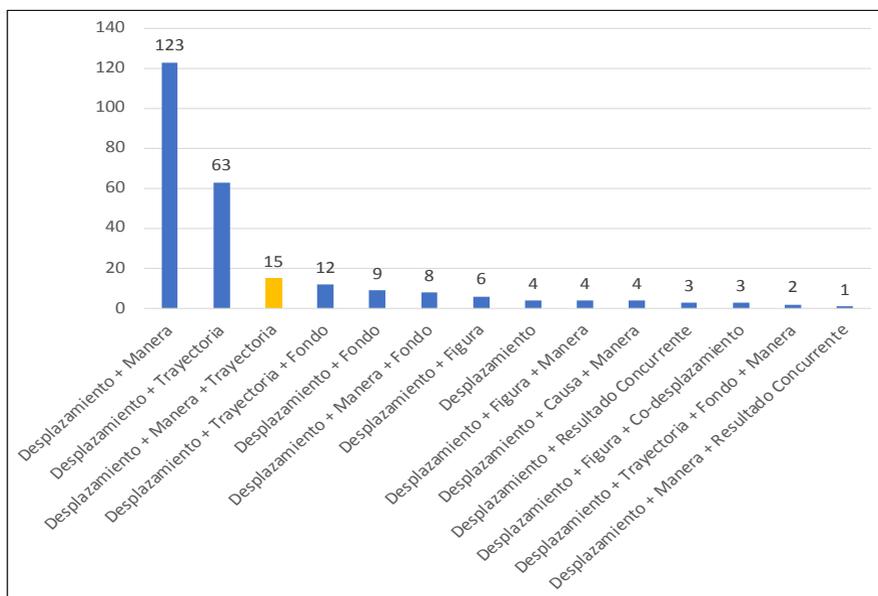


Gráfico 2. Distribución semántica de los verbos de desplazamiento en el español según Cifuentes (2008: 148).

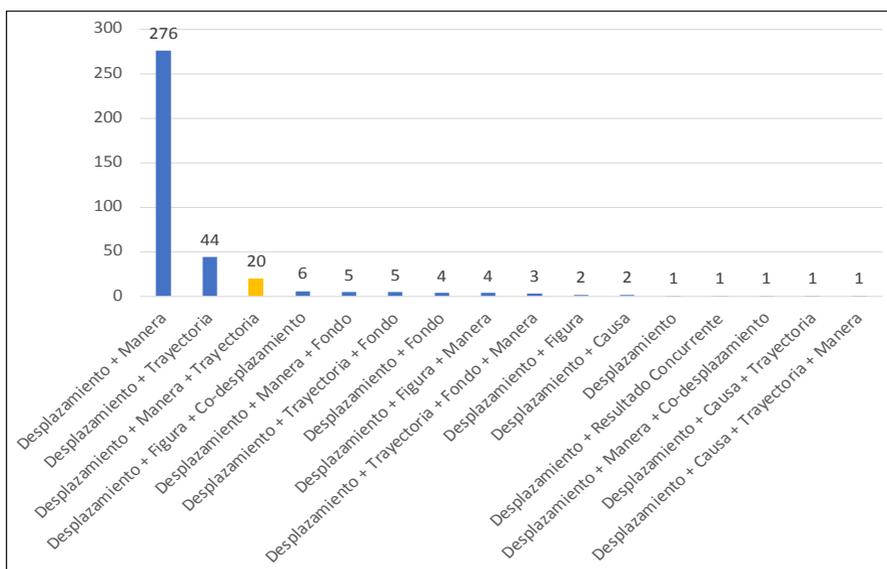


Gráfico 3. Distribución semántica de los verbos de desplazamiento en el inglés según Cifuentes (2008: 154).

## 6. CONCLUSIONES

En este trabajo, presentamos un corpus de VTMs del chino, tomando como modelo el de Cifuentes para el español y el inglés, y hemos visto que, debido a la productividad del verbo compuesto bisílabo, que representa un 83,74% (103/123) del total de VTMs en el chino, formado por los siguientes cuatro tipos: “VTM monomórfico + otra palabra” (60 verbos), “morfema de Trayectoria + morfema de Manera” (21 verbos), “morfema de Trayectoria + otra palabra” (16 verbos) y “morfema de Manera + otra palabra” (6 verbos), el número total de VTMs del chino supera ampliamente al del español e inglés (123 vs 30 vs 30).

Asimismo, de acuerdo con el corpus de verbos de desplazamiento del chino (teniendo en cuenta los VTs y VMs de Zhang 2021), así como los del español y el inglés de Cifuentes (2008), hemos visto que no solo los componentes semánticos de Trayectoria y Manera constituyen los dos componentes semánticos más codificados por dichas lenguas, sino que también la codificación simultánea de ambos constituye el tercer tipo de verbo más codificado después del VT y el VM en las tres lenguas, sobre todo en el chino, que aporta una nueva posibilidad, no planteada en los estudios previos, consistente en que, cuando la regla de formación de verbos proporciona condiciones favorables, el número de VTM también puede ser comparable al de VT y VM.

Se enmarca la propuesta en la distinción planteada por Matsumoto (2003) de tres tipos de interpretaciones a la tipología de Talmy: la “repertoire view”, la “sentence structure view” y la “manner verb difference view”. Consideramos que la aportación de nuestro trabajo consiste en ofrecer datos para discutir la tipología de Talmy desde la “repertoire view”, que refuerzan a esta por el hecho de que el lexicon de verbos de desplazamiento es, por lo menos hasta cierto grado, independiente de la tipología binaria de Talmy.

## OBRAS CITADAS

- Acedo Matellán, Víctor. 2010. *Argument structure and the syntax-morphology interface. A case study in Latin and other languages*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Aske, Jon. 1989. “Path predicates in English and Spanish: A closer look”. En Kira Hall, Ed., *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society. 1-14.
- Beavers, John, Beth Levin & Shiao Wei Tham. 2010. “The typology of motion expressions revisited”. *Journal of Linguistics* 46: 331-377.
- Chen, Sijia. 2019. *Estudio comparativo entre los patrones de lexicalización de los eventos de Movimiento en chino y en español*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Chung, Karen Steffen. 2006. *Mandarin compound verbs*. Taipei: Wenhe chuban youxian gongsi/Crane Publishing.

- Cifuentes Férez, Paula. 2008. *Motion in English and Spanish: A perspective from cognitive linguistics, typology, and psycholinguistics*. Tesis doctoral. Murcia: Universidad de Murcia.
- \_\_\_\_\_. 2010. "The semantics of the English and the Spanish motion verb lexicons". *Review of Cognitive Linguistics* 8.2: 233-271.
- Cummins, Sarah. 1996. "Movement and Direction in French and English". *Toronto Working Papers in Linguistics* 15: 31-54.
- Dictionary Department of Institute of Linguistics of Chinese Academy of Social Sciences. 2016. *Xiandai hanyu cidian [Diccionario del chino moderno]*. Beijing: The Commercial Press.
- Fábregas, Antonio. 2007. "An exhaustive lexicalization account of directional complements". *Language and Linguistics* 34.2: 165-199.
- Fillmore, Charles J. 1982. "Towards a Descriptive Framework of Spatial Deixis". En Robert J. Jarvella y Wolfgang Klein, Eds., *Speech, Place and Action: Studies in deixis and related topics*. New York: John Wiley & Sons. 31-59.
- Folli, Raffaella & Gillian Ramchand. 2005. "Prepositions and results in Italian and English: An analysis from event decomposition". En Henk J. Verkuyl, Henriette De Swart y Angeliëk Van Hout, Eds., *Perspectives on aspect*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers. 81-105.
- Gehrke, Berit. 2007. "Putting Path in place". En Estella Puig-Waldmüller, Ed., *Proceedings of Sinn und Bedeutung 11*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 244-260.
- Geuder, Wilhelm & Mattias Weisgerber. 2008. "Manner of movement and the conceptualization of force". Talk presented at the *Workshop II Journée d'étude "Il'y a manière et manière"*. Arras, France: Université d'Artois. 1-62.
- Hsiao, Hui-Chen Sabrina. 2009. *Motion Event Descriptions and Manner of Motion Verbs in Mandarin*. Tesis doctoral. Buffalo: The State University of New York at Buffalo.
- Hu, Yushu. Ed. 1981. *Xiandai hanyu [Chino moderno]*. Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe [Editorial de Educación de Shanghai].
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2004. "Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos de movimiento". *Revista Española de Lingüística* 34.2: 481-510.
- \_\_\_\_\_. 2009. "Path salience in motion events". En Jiansheng Guo, Elena Lieven, Nancy Budwig, Susan Ervin-Tripp, Keiko Nakamura y Seyda Özçalışkan, Eds., *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: Research in the tradition of Dan Isaac Slobin*. New York: Psychology Press. 403-414.
- Jackendoff, Ray. 1985. "Multiple Subcategorization and the Theta-Criterion: The Case of Climb". *Natural Language and Linguistic Theory* 3: 271-295.
- Kopecka, Anetta. 2009. "L'expression du déplacement en français: L'interaction des facteurs sémantiques, aspectuels et pragmatiques dans la construction du sens spatial". *Languages* 173: 54-77.
- Levin, Beth, John Beavers & Shiao Wei Tham. 2009. "Manner of motion roots across languages: Same or different?" Paper presentado en: *Word Formation from the Perspective of 'Core Lexical Elements'*. Stuttgart: Universität Stuttgart. 1-19.

- Levin, Beth & Malka Rappaport Hovav. 2013. "Lexicalized meaning and Manner/Result Complementarity". En Boban Arsenijević, Berit Gehrke y Rafael Marín, Eds., *Studies in the composition and decomposition of event predicates*. Dordrecht: Springer. 49-70.
- Lin, Jingxia. 2019. *Encoding motion events in Mandarin Chinese: A cognitive functional Study*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lu, Limei & Qunhui Wang. 2012. *Xin bian hanyu cihai [Nuevo diccionario del chino moderno]*. Beijing: Guangming Daily Press.
- Matsumoto, Yo. 2003. "Typologies of lexicalization patterns and event integration: Clarifications and reformulations". En Shuji Chiba *et al.*, Eds., *Empirical and theoretical investigations into language: A festschrift for Masaru Kajita*. Tokyo: Kaitakusha. 403-418.
- Nikitina, Tatiana. 2008. "Pragmatic factors and variation in the expression of spatial goals: The case of into vs. in". En Anna Asbury, Jakub Dotlačil, Berit Gehrke y Rick Nouwen, Eds., *Syntax and Semantics of spatial P*. Amsterdam: John Benjamins. 175-209.
- Norman, Jerry. 1988. *Chinese. Chinese language surveys series*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> Azucena. 2016. "La preposición: una categoría fronteriza entre la Semántica sintáctica y la Semántica léxica". En Benjamín García-Hernández y M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez, Eds., *Semántica latina y románica. Unidades de significado conceptual y procedimental*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 297-329.
- \_\_\_\_\_. 2018. "Cambio semántico y lexemática verbal. De los preverbios latinos a los verbos españoles prefijados y de régimen preposicional. Su relación con los phrasal verbs". *Romance Philology* 72.2: 229-254.
- Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> Azucena & Tao Zhang. 2021. "Propuesta de interacción entre el verbo y la preposición en la codificación de los eventos de desplazamiento. Estudio contrastivo entre el español y el chino mandarín". *Energieia* (Revista Universidad de Zúrich) 6: 64-95.
- Penas Ibáñez, M.<sup>a</sup> Azucena & Alberto Hernando García-Cervigón. 2022. "Antecedentes gramaticales y lexicográficos de verbos frasales en español". En Néstor Fabián Ruiz Vásquez, Ed., *Perspectivas de la investigación en lingüística: entre tradición y modernidad*. Bogotá D.C.: Instituto Caro y Cuervo. 181-205.
- Rappaport Hovav, Malka. 2008. "Lexicalized meaning and the internal structure of events". En Susan Rothstein, Ed., *Theoretical and Crosslinguistic Approaches to the Semantics of Aspect*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 13-42.
- Shi, Yuzhi. 2002. "Hanyu fazhan shi shang de shuangyinhuo qushi he dongbu jieyou de dansheng—yuyin bianhua dui yufa fazhan de yingxiang" [La motivación de la desilabificación para el surgimiento de la construcción resultativa: El efecto del cambio fonológico en la evolución de la gramática china]. *Yuyan Yanjiu [Estudio lingüístico]* 46.1: 1-14.
- Slobin, Dan Isaac. 1997. "Mind, code, and text". En Joan L. Bybee, John Haiman y Sandra A. Thompson, Eds., *Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 437-467.

- \_\_\_\_\_. 2004. "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events". En Sven Strömquist y Ludo Verhoeven, Eds., *Relating events in narrative, Vol. II: Typological and contextual perspectives*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates. 219-257.
- Slobin, Dan Isaac & Nini Hoiting. 1994. "Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations". En Susanne Gahl, Andy Dolbey y Christopher Johnson (Eds.), *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session Dedicated to the Contributions of Charles J. Fillmore*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society. 487-505.
- Talmy, Leonard. 1985. "Lexicalization patterns: Semantic structures in lexical forms". En Timothy Shopen, Ed., *Language typology and syntactic description III: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press. 36-149.
- \_\_\_\_\_. 1991. "Path to realization: A typology of event conflation". En Laurel A. Sutton, Christopher Johnson y Ruth B. Shields, Eds., *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on the Grammar of Event Structure*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society. 480-519.
- \_\_\_\_\_. 2000. *Toward a cognitive semantics, Vol. II: Typology and process in concept structuring*. Cambridge (MA): MIT Press.
- Tham, Shiao Wei. 2013. "When motion and location yield direction: The case of Mandarin". En Chundra Cathcart, I-Hsuan Chen, Greg Finley, Shinae Kang, Clare S. Sandy y Elise Stickles, Eds., *Proceedings of the 37th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society. 344-358.
- Tungseth, Mai. 2005. "PP, FP, and the telic/atelic distinction in Norwegian motion constructions". En Paula Kempchinsky y Roumyana Slabakova, Eds., *Aspectual inquiries*. Dordrecht: Springer. 147-168.
- Tutton, Mark. 2009. "When in means into: Towards an understanding of boundary-crossing in". *Journal of English Linguistics* 37: 5-27.
- Wiesinger, Evelyn. 2020. "¿Esto se echa para atrás? Una aproximación a los verbos sintagmáticos en el español peninsular a base de un estudio de corpus de [V para atrás]". *Romanica Olomucensia* 32.1: 201-230.
- \_\_\_\_\_. 2021. "The Spanish verb-particle construction [V para atrás]. Disentangling constructional contact and change". En Hans C. Boas y Steffen Höder, Eds., *Constructions in Contact 2. Language change, multilingual practices, and additional language acquisition*. Amsterdam: John Benjamins. 140-188.
- Zhang, Tao. 2021. *El evento de desplazamiento. Análisis contrastivo entre el español y el chino, con referencia al inglés*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.